Lingue e dialetti del Trentino

Incontro di formazione per il progetto Vinkiamo Trentino

Trento

17 ottobre 2023

Parte II

Le lingue di origine germanica.
Il cimbro

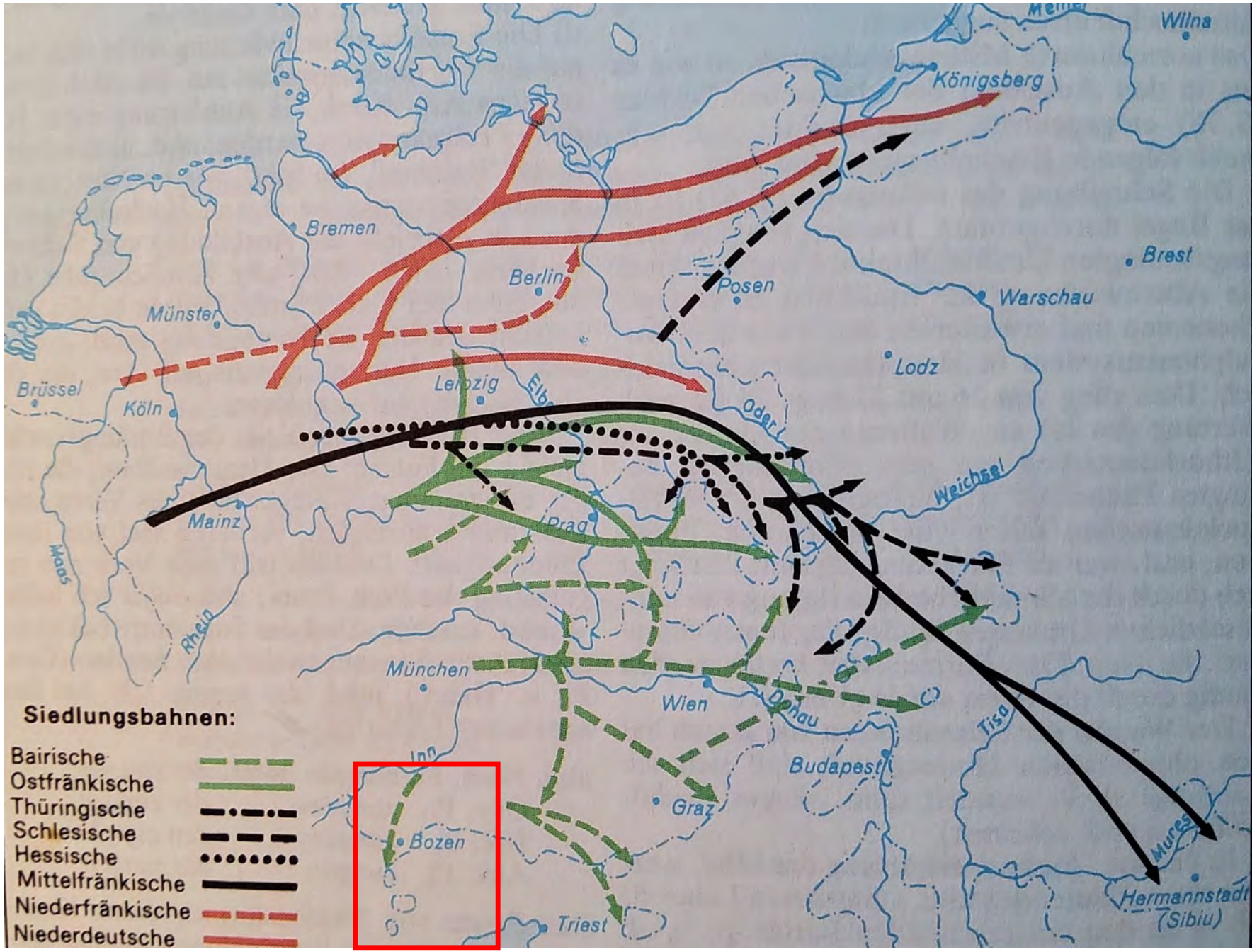
Felix Faber (Schmidt), padre domenicano di Ulm (1441–1502):
Evagatorium in Terræ Sanctæ, Arabiæ et Egypti peregrinationem (1483-1484)
scrive la seguente testimonianza:

Ab hoc loco in Tridentum civitatem equitavimus et per noctem ibi mansimus. Civitas Tridentina una est de vetustissimis civitatibus illis, quas Trojani venientes per mare cum Antenore in montanis aedificaverunt; ad ejus moenia decurrit Athesis. Est autem in amoenissimo et claro ac sano loco sita: et sunt quasi duae civitates, inferior et superior, propter duas diversas gentes. In superiori enim habitant Italici, sed in inferiori sunt Alemanni. Et ibi est divisio linguae et morum.

Raro inter se habent pacem, et saepe ante tempora nostra fuit illa civitas dilacerata, quandoque ab Italicis in odium Theutonicorum; aliquando a Germanis in displicentiam Italorum. Non sunt multi anni elapsi, quod Theutonici in illa civitate erant hospites et pauci, nunc vero sunt cives et urbis rectores. Et tandem continget de illa civitate, et nunc de facto contigit, cum Dux Athesis Pontinae eam jam totaliter sibi et Theutonicis subdiderit, sicut de Bozano dictum est, quia Alemani in dies magis et magis augmentantur.

1. L‘espansione del territorio tedesco

Linee di espansione in base alle varietà linguistiche



Marx Sittich von Wolkenstein (um 1600):

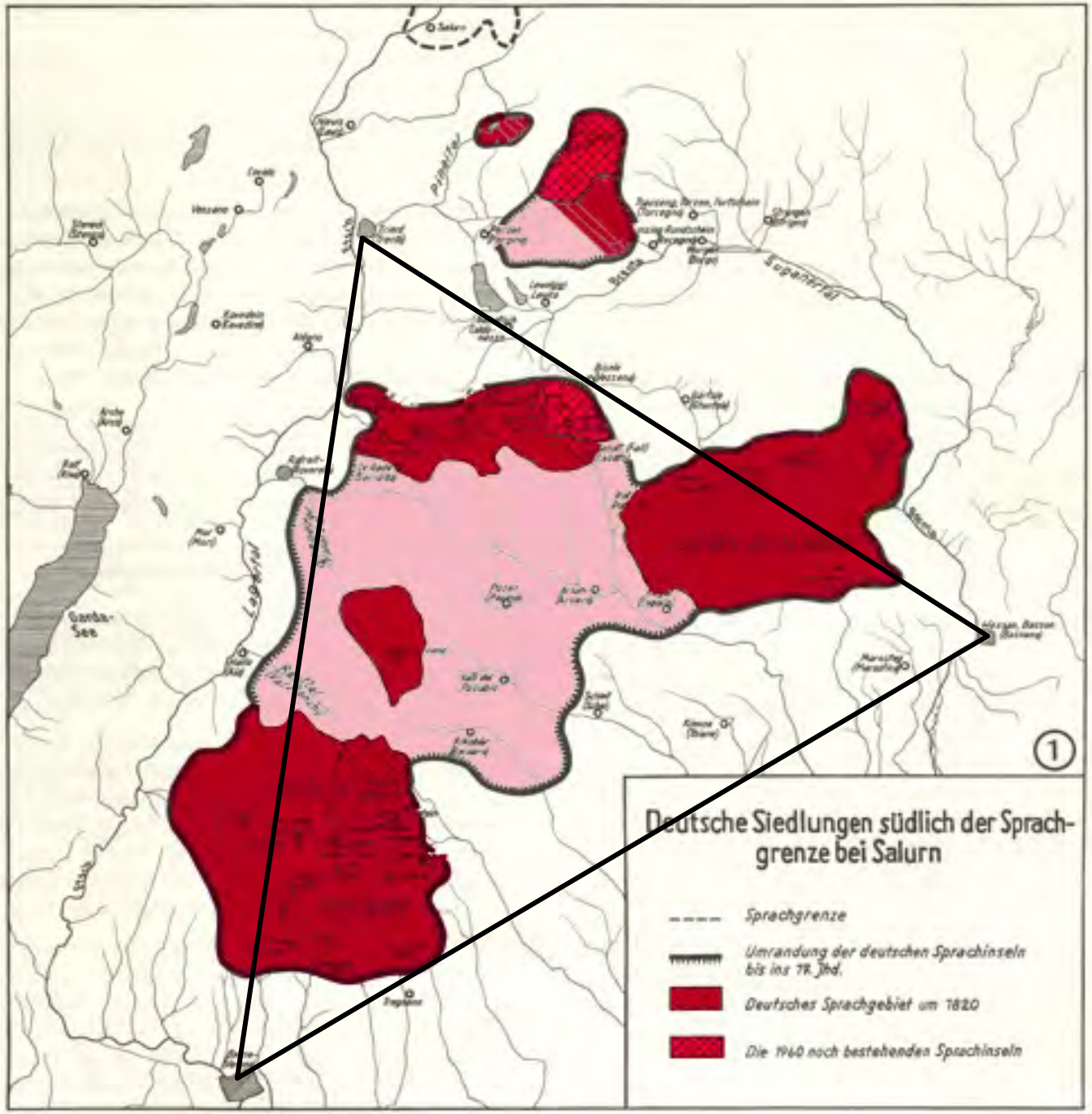
Landesbeschreibung Tirols

(Buch 11: das Hochstift Trient)

Wolkenstein, 11. Buch (Beschreibung des Hochstiftes Trient, Univ.-Bibl. Cod. 874, vgl. oben S. 31 Anm. 4) fol. 12: Trient ... in dieser statt fangt an die teische sprach nachzulassen, hergegen ist die welsche in vollen gang und schwang; auch ist noch aine gassen in dieser statt, die man die Teische Gassen heisst, aber das meiste ist auch schon mit Welschen besetzt. — fol. 16: Potestaria Trient ... Diser perg Pineit (Pinè) hat vil arme leyt ... und brauchen sich auch ainer groben teischen und welschen sprach. — fol. 20: Das tal Fleims ... hat die statuten, sunst ist alles welsch volckh, das thorff Troiono (Dorf Truden) hat teisch volckh ... Das dorf Castell, so ein grafschaft ist, gehert jetzt under die herrschaft En, hat aber statuten gleich wie Fleimbs, sonst ist es welsch volkh. — fol. 20: Das gerichtel Grumes ... gebrauchen dem Fleimbs (der) gleichen und welschen sprach und statuten. — fol. 22: Das gericht Segunzan ebenso. — fol. 22[1]: Das gericht Persen (Pergine) brauchen sich auch der welschen sprach und sitten. Es gehort auch (dazu) das tal Conessen (Val di Caneza, Fersental), so sich einer groben teitschen sprach gebrauchen. — f. 24: Caltonaz, dises gericht prauch sich halb welsch und teitscher sprach, aber was (so) grob als die Peyneyter (Leute von Pineid oder Pine). Mer hat dise herrschaft ein gebürg, so man Laveron nendt und sich auch dieser groben sprach teisch gebrauchen. Dise herrschaft gebrauch sich der welschen seyten (Sitten!) und statutenrecht. — fol. 25: Vilgreyt, dise herrschaft hat vil wilter und raucher gebirg und ein grobes teisches volckh, so von den Goten herkhomben solten und prauchen sich der statuten und welschen seyten. — fol. 25: Pisein am Gallian (Herrschaft Beseno bei Calliano), das dörfl Pisanel (Besenello) ist teisch volckh. — fol. 28: Im tal Vallarz (Vallarsa) findt man vil gueter marmelstain, so nach Pern und ganz Ithalia gefiert werden und brauchen sich der groben teitschen sprach. — fol. 33[1]: Castelnoff und Castolan ... (Herrschaft, in dieser liegen u. a. die Ortschaften) Gar-

nigo und Cimona, da redt man die grobe sprach teisch und welsch. — Von folgenden Gerichten oder Herrschaften des Hochstifts Trient sagt a. a. O. Wolkenstein, daß sie sich allein „der welschen sprach, statuten und sitten gebrauchen": fol. 23 Levigo, fol. 27 Roffreid, fol. 30 Vicariate Halla (Ala), Avio, Brentonico, fol. 52 Reiff, welsch Riva. Weiters sagt er im 14. Buch (IFerd. Hs. 3648) von den unmittelbar tirolischen Gerichten in den Welschen Konfinen ungefähr dasselbe („prauchen sich all des welschen sprach, khlaidung, preich und sitten, wondt als (alles) welsch volckh da"), nämlich fol. 3 von der Herrschaft Primer (Primiero), fol. 4 Yffan (Ivano), fol. 7 Dellphan (Telvana), fol. 8 Arch (Arco).

2. Il territorio storico di parlata cimbra


1
Deutsche Siedlungen südlich der Sprachgrenze bei Salurn
Sprachgrenze
Umrandung der deutschen Sprachinseln bis ins 19. Jhd.
Deutsches Sprachgebiet um 1820
Die 1960 noch bestehenden Sprachinseln
Garda-See

3. Le origini / di burtzan

- 5 febbraio 1287: «…Bartolomeo per grazia di Dio vescovo di Verona … udite, viste e intese le richieste (*requisitiones et petitiones*) fatte davanti alla sua presenza e date per iscritto da Olderico da Altissimo e Olderico dal vescovado vicentino, tedeschi (*teotonicos*), per se medesimi e per gli altri loro compagni che vogliono e desiderano venire a fondare dei masi, e ad abitare, utilizzare e a godere l'usufrutto (*ad amasan-dum, et habitandum, utendum et fruendum*) dei luoghi suddetti … a titolo di locazione e affitto (*locationis et ficti*) per ventinove anni rinnovabili…» (Rapelli 1987: 9);

- 1291: in un inventario dei beni comitali di Santorso (VI) vengono nominati gli abitanti *symeon todeschum*, *Nicholaus toeschus*, *nicholaum todescum*, *bertoldum tode-schum*, *rodegerius thodescus*).

3. Le origini / di burtzan

- 1322 il fattore di Cangrande della Scala, Bailardino Nogarola concede, a nome del suo signore, agli *homines teutonici* abitanti sui colli della riva sinistra dell‘Agno di organizzarsi amministrativamente (Zanrosso 2005: 22);

- 1407 gli abitanti di Monte di Malo (VI) si staccano dalla parrocchia madre di Malo, in quanto … *sunt omnes totaliter Teutonici* (Rapelli 1987: 15);

- XVI sec.: vengono descritti i confini del Comune di Valdagno (VI) viene indicata la zona come *li pascoli o sia li termini fin alli quali fo affidati li boschi e li prati alli forestieri;*

- 1192: Sulla Costa Cartura (Lavarone) sono insediati i seguenti *roncatores*: **Gotepoldus**, **Marquardus**, **Pecilus**, **Aicillus**, provenienti probabilmente dal vicentino, nel feudo dei Signori di Caldonazzo e del Comune di Bosentino.

- 16. febbraio 1216: Il vescovo di Trento concede a Ulrich e **Heinrich da Posena (VI)** il monte chiamato Costa Cartura che si estende da Folgaria fino a Centa, in modo che vi costruiscano 20 o più masi e vi si stabiliscano.

- 1. marzo 1225: Jakob di Lizzana riceve dal vescovo Gerhard di Trento i diritti comitali nel territorio dell’antica pieve di Lizzana presso Rovereto come feudo e nomina Manfred di Lizzana quale giudice, in modo che «come suo delegato per il territorio di Lizzana amministri la giustizia al suo posto **sui tedeschi e sugli italiani** (*ad suum vilicum ad racionem faciendam pro eo in plabatu Lizane in monte et plano* ***Teutonicis et Latinis***)» (Stolz 1927: 25, Fn. 3)

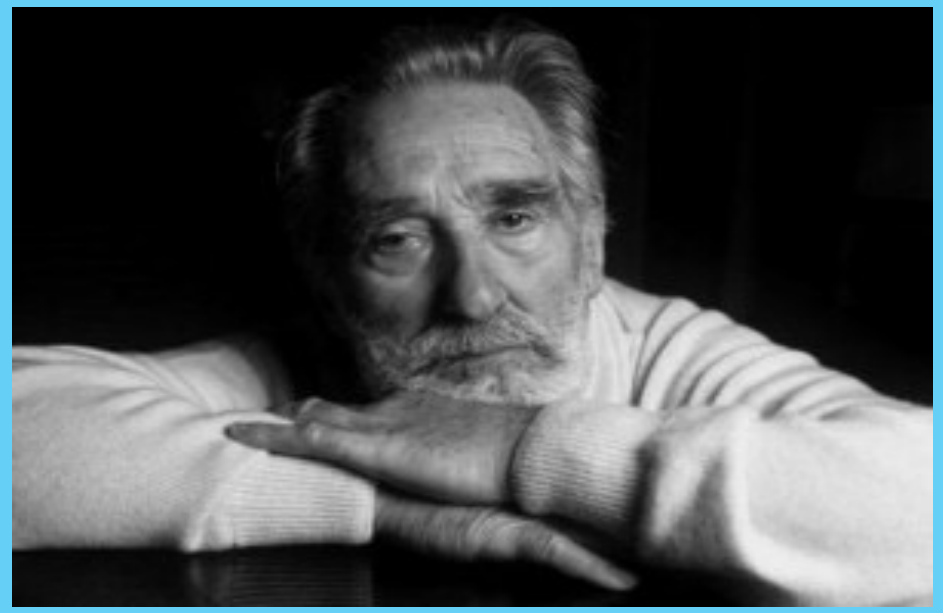
Fridericus

... concessit montem quod appelatur Costa Cartura, quod tendit a Fulgarida usque ad covalum Cente [...] Odolrico et Henrico de Posena, ad construendum [...] in illo monte viginti curtes seu mansos vel plures [...] et conducere in eis mansibus bonos et utiles et prudentes laboratores, qui dictos mansos vel curias pro episcopatu Tridenti et episcopo teneant, utantur et laborent; **et dividere debent inter illos laboratores terram, montes et prata [...] equaliter**.

Tridentinus episcopus

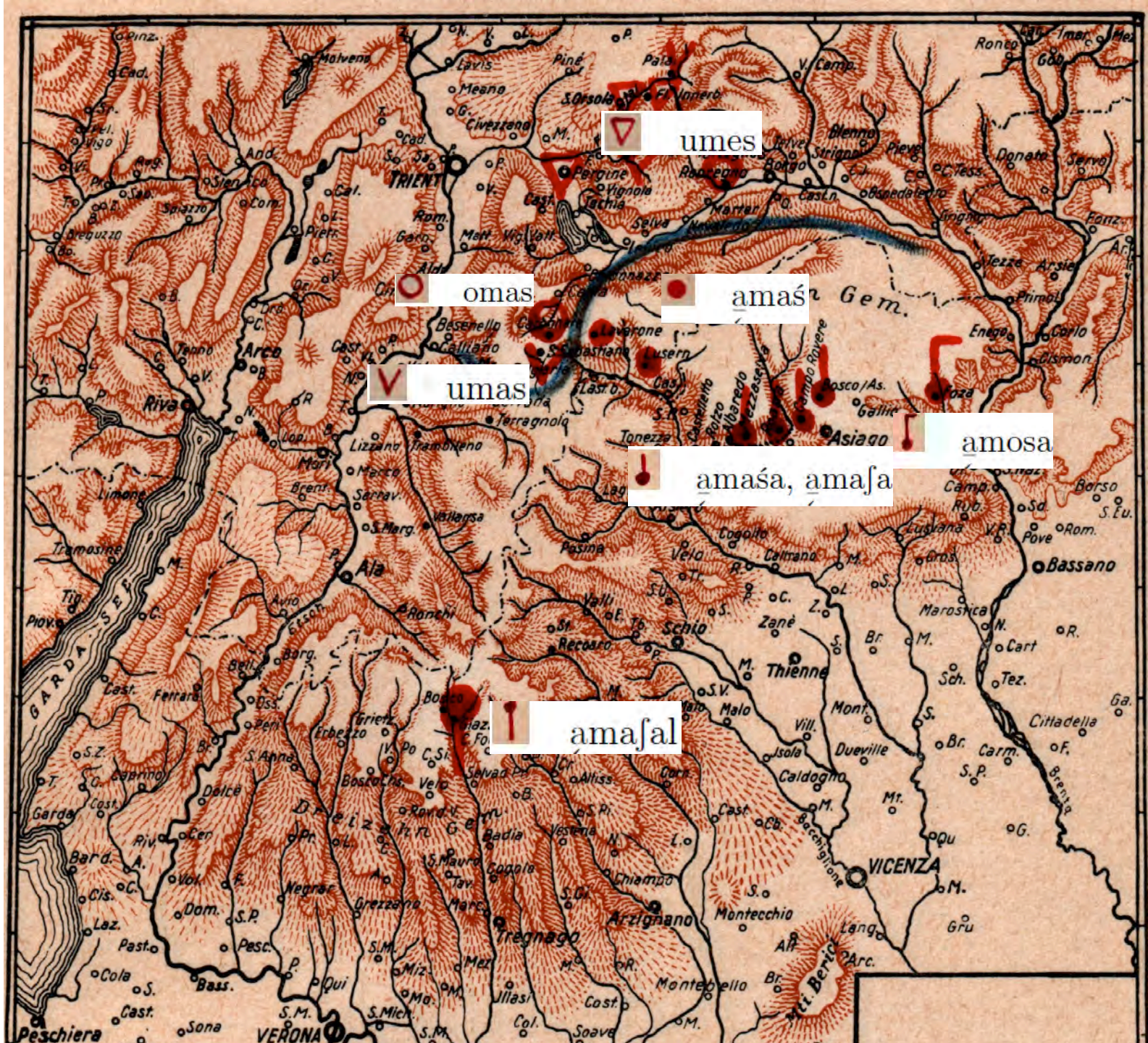
Altopiano terra Madre

Matria come terra madre e patria come terra dei padri: questo è il luogo dove vivo, l'Altopiano dei Sette Comuni, che i miei antenati scendendo dal Nord scelsero mille anni or sono. Era una terra povera e selvaggia, ossia coperta da selve e abitata da selvaggina, difficile da raggiungere e anche da viverci; ma anche facile da difendere. Una terra che nessuno voleva perché povera, ma appunto per questo bella da viverci in libertà. [...]
Si fermarono qui e vissero liberi, autogovernandosi secondo le leggi non scritte delle loro tradizioni. Quando, dopo il XII secolo, arrivarono i predicatori di una nuova religione, vicino alla collina [...] costruirono una casa in legname per il Dio dei cristiani. Ma mai, nei secoli che vennero dopo, si costruirono castelli di nobili, cattedrali di vescovi, ville di signori perché **la terra era del popolo e non c'erano padroni.**



Mario Rigoni Stern

4. La lingua

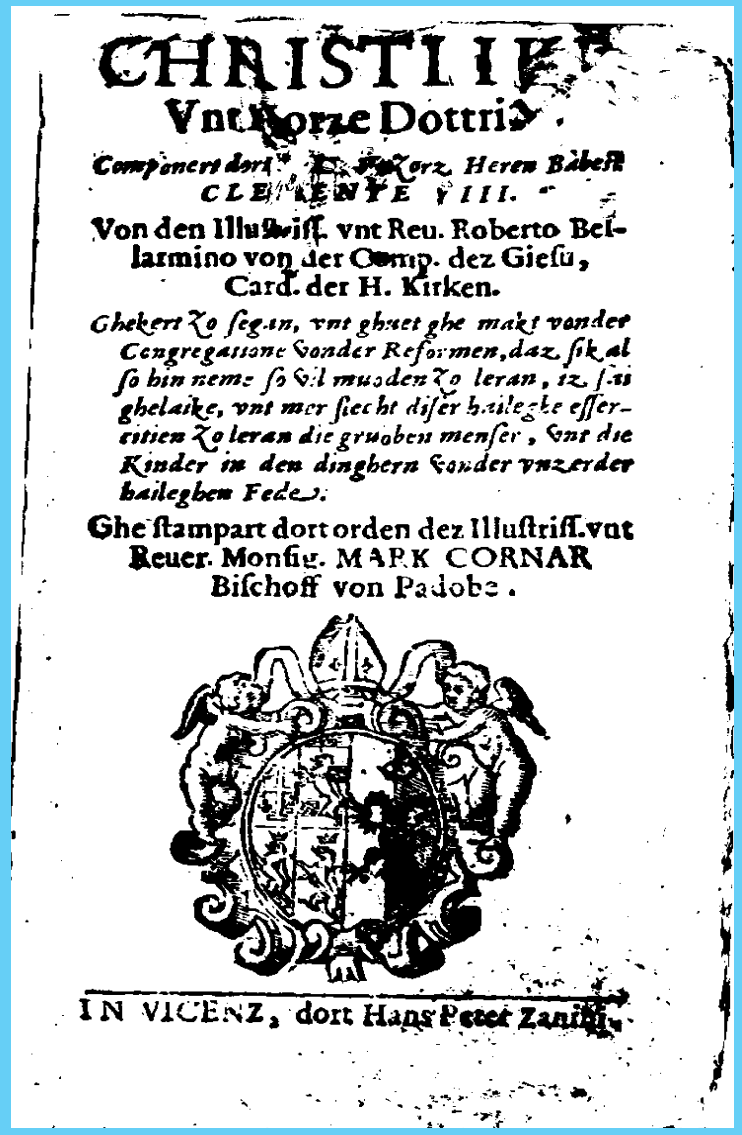

umes
omas
amaś
umas
amosa
amaśa, amaʃa
amaʃal
TRIENT
Riva
Arco
Ala
Rovereto
Asiago
Bassano
Schio
Thiene
VICENZA
Arzignano
Tregnago
VERONA
Peschiera
Bardolino
Garda
Malcesine
Gem.

Italiano	Inglese	Svedese	Tedesco	Cimbro
casa	house	hus	Haus	haus
mangiare	to eat	äta	essen	ëzzan
uomo	man	man	Mann	månn
bere	to drink	dryck	trinken	trinkhan
stella	star	stjärna	Stern	stërn
verde	green	grön	grün	grüa (grümma)
gatto	cat	katt	Katze	khatz
pescare	to fish	fiska	fischen	vischan
dente	tooth	tand	Zahn	zånn

Italiano	Tedesco	Bavarese/ Tirolese	Cimbro
rosso	rot	roat	roat
neve	Schnee	schnea	snea
ragazzo	Junge / Bub	bua	pua
tirare	ziehen	ziachn	ziang
terra	Erde	eart	earde
cerchione	Reifen	roaf	roaf
verde	grün	grian	grüa

5. la più antica forma di tedesco parlata ancora oggi

tedesco antico	Roana *(Martalar)*	Giazza *(Resch)*	Luserna *(Zimbarbort)*	tedesco moderno	italiano
sunna	zunna	sunde	sunn	Sonne	sole
garto	gaarto	garte	gart	Garten	giardino
nasa	naaza	nase	nas	Nase	naso
lucka	lukha	lukhe	lukh	Lücke	apertura
kartza	khéertza	khértze	khertz	Kerze	candela
glokka	klòkka	kljóuke	klokk	Glocje	campana
hakka	hàkha	hàkhe	hakh	Hacke	zappa (ascia)
haso	haazo	hase	has	Hase	lepre
rehho	rècho	reche	rèch	Rechen	rastrello
ruggo	rùkko	ruke	rukkn	Rücken	schiena



CHRISTLIE
Vnt Korze Dottri.

Componert dort, [illegible] Korz, Heren Babest CLEMENTE VIII.

Von den Illustriss. vnt Reu. Roberto Bellarmino von der Comp. dez Giesu, Card. der H. Kirken.

Ghekert Zo segin, vnt ghuet ghe makt vonder Congregassione Sonder Reformen, daz sik al so hin neme so vil muoden Zo leran, iz sis ghelaike, vnt mer siecht diser hailegke esser-eitien Zo leran die gruoben menser, Sont die Kinder in den dinghern Sonder vnzerder haileghen Fede.

Ghe stampart dort orden dez Illustriss. vnt Reuer. Monsig. MARK CORNAR Bischoff von Padobe.

IN VICENZ, dort Hans Peter Zanini.

Barocke Dichtung
aus den 7 Gemeinden

Zimbrische Texte
aus dem 17. und 18. Jahrhundert

bearbeitet von

Karin Heller

VWGÖ Wien 1988

Catechismo Cimbro 1602

Sintassi:

Verbo secondo strutturale

a. [Haüt] [in balt] [dar djunge] **hatt gesekk** in has
oggi nel bosco il ragazzo ha visto la lepre

Ted. Heute **hat** der Junge den Hasen **gesehen**
Ital. Oggi nel bosco il ragazzo **ha visto** la lepre'

b. [Haüt] [in balt] hatt=ar gesekk in has
oggi nel bosco ha=lui visto la lepre

Ted. Heute im Wald **hat** er **gesehen** den Hasen
Ital. Im Wald **hat** er heute den Hasen **gesehen**

ISOLE

LADINO

LA MEDAA DE OR A LA PARALIMPIEDES

Martina Caironi su la Stabeler del Vajolet

Martina Caironi, medaglia d'oro ai giochi paralimpici di Londra, sabato 24 agosto, è riuscita a raggiungere la vetta della Stabeler, la seconda torre del Vajolet.

A la "Paralimpiades" states a Londra l'an passà, aea fat marevea con sia aventa ai 100 metres, e ana moscià a duchenc' con gaissa sia medaa de or, arjonta ence dò aer perdù n'ana endèna n inzident: estra a chest, tel meis de messel passà a Lion ta la Franzia, à avent n'autra medaa de or tel saut en lonch. Martina Caironi à volù tor dant en sabeda n autra endesfida, chesta outa suvers. rampinan la Torns del Vajolet che l'é ence una de la montes-simbol de la Dolomites de Fascia. Adum a la vides da mont de Fascia, l'à dorà ence na protesa sperimentèla, na sort de jenoie eletronich, che dèsc l met de sentir i moimenc de la ames. Curiousa de dorèr chest nef aparat proferì da la tecnologies più neves, Martina Caironi la é stata bona de ruer sun som.

Peèda via via da les 7 dadoman da Soraga, compagnèca da la vides da mont e dai joegn del grop Fassaluoda, les 9 la era verta alò da la utia Re Alberto. Do se aer inarlolà sul troi a che mena a la basa de le Torn, l'à tacà a rampinèr sot al stront control de Tone Zulian e Giancarlo Bernard del socors da mont del venter Fascia.

En dul l'é stat fat 5 trates de corda per 205 metres de deslivel dant de arjonjer la piza, da olache se pel aer una de la più beles vedudes de la Dolomites de Fascia. Ence jir da sora n jù l'é stat sfadious per la paralimpionica.

Marevea ence per i omign del socors da mont de Fascia che à compagnà la tousa per chesta particolera endesfida. L'a porta a compiment n rejultat che no duc' é bogn de fèr ence con la ames entries. l'é vegnù comentà dò la rampinada.

m.d.

Le Torri del Vajolet, scenario dell'impresa di Martina Caironi

foto Vincenzo Gianferrari Pini

CIMBRO

Di laüt süachan natur un patze, asó Lusérn macht zorgìan 'z hèrtz

'Z perge bo da lebet pinn staigela

di Luca Zotti

Luserna è sempre più conosciuta grazie anche al Sentiero Cimbro dell'Immaginario, un percorso tra boschi e antiche leggende, che ogni anno si arricchisce con nuovi dettagli. Domenica 15 settembre sarà inaugurato il tratto che porta alla terrazza panoramica della Prach: uno sperone naturale di roccia a strapiombo sulla Valdastico. Con l'occasione la Scuola teatrale Eracquariodanza di Parma riproporrà uno spettacolo in cui i personaggi delle leggende del sentiero prenderanno vita, interagendo con i bambini e con il pubblico.

Di Frau Pertega zoagetze in laüt, nå in staigele

foto Zotti

In mindar baz zboa bochan dar kalandàrcjo bartaz gidenkhan ke dar herbest iz palle da, pitt khurtzan tang, barme varm un rhue. Ja, umbromm ànka azta di stadjòng von turismo iz àqlheft malamentar – a segno vor di krise un a pizzle vor daz schaüla bettar – di lestn bochan von ludjo un in gàntz agosto hàm bidar gitrakh af di Hoachebene ploaz turìstn bo da hàm givüllt haüsar, bir tahüsar un beldar. Az pi hèrta, di laüt bo da khemmen zuar in da schümmana stadjòn, rivan in ünsame lentar gitraaft daz meararste vo dar natur un von relax bo da, da, makma hèrta vennen.

Az ma magat zeln alle di laüt bo da in an tage triün ummar pa' staigela iz sichar ke dar nummar machataz di vart. Ditza vorsteatmaz ànka vo Internet: süachante daz bort "Lusema" aft Google, di àndarn bòrtar bo da khennen auz in automàtiko soin "sentieri" un "sentiero immaginario". Auz vo dar Hoachebene, Lusérn iz defalti starch gikhennt vor soi zung, vor di auzlegom von Dokumentatzionszentrum un vor 'z staigele "Nå in tritt von Sambinélo". 'Z soinda romai bintsche famìlidje vo trianar bo da hàm eonet gimacht ditza staigele pitt soine khindar, in in di beldar von zimbarn, nå in stördjela von Bacher. Ber daz hatt sa gimacht kheart hèrta geam zo machaz bidar, umbromm anìglaz djar irta hèrta eppaz naüges /sega, odar a naüges loko bege zo macha. In sunnta 15 vo setèmbre bartnda khemmen defalti inauguràrt di arbatn bo da hàm vorpezzart 'z staigele bo da trakh durch af di Prach: an gàntz schümmander pontesöl aft 'z Astutal, bo da ànka di sberarstn sealn soin guat zo venna a segno patze, in di gezogatn zaitn vo ünsar lem.

Ma daz naüge in nètt allz da. Nå in staigele soinda khennt gileklt von Servizio Ripristino vo dar Provìntz vo Tria, ploaz naüng tischan un pànkhan gimacht pitt lèch, zoa azta di laüt mange sitzan, zo rastase odar z'ezza. Ànka di bakéke un di tabeln pinn stördjela soin khennt vornaügart, un 'z djar bo da khìmt soinda in progràma zboa naüng skulture o.

Zo vaira glecht dìsan tage, di Tànt-schual Eracquariodanza vo Parma bart, bidar khemmen atz Lusérn zo macha, vor an àndra bòtta, di animatziòng von staigele von Immaginario, machante bidar khemmen lente di Frau Pertega, Tüsele Marüsele, dar Baselisko, dar Bolf, un vill àndre personàdji.

MÖCHENO

Ka ne Madona va de Jut

Il pellegrinaggio al santuario della Madonna dell'Aiuto a Segonzano, si è svolto la prima domenica di settembre. I partecipanti, una sessantina, partiti nella notte, sono arrivati a destinazione alle 8 del mattino, guidati dal parroco don Daniele Laghi.

Der earst sunta van leistagest sait men òlbe gòngen en gapett ka ne Madona va de Jut. Haier s ist prope gaben der earst to van mu'net aa. Haier sait men vort gòngen van Passo Redebus um viirva en de vria, zòmm en Don Daniele, der pfòff van Bersntol. Derbail as men sail ano gòngen van Passo, durch ear gruas be, hòt men petet òlla zòmm. En Panait, sait men gòngen anau en Bedol ont arin va bòlt. Men sait kemmen en de kirch va de Madona va de Jut um òchta. Sèmm der inger pfòff hòt kein de mess. Haier sai' ber en simontvisck lait gaben, a ker eltera ont a ker jingera aa. Zòmm en ins hom ber mit gahòp, trong van pfòff, an kloa'n gaschenk za lòng dert en de kirch va Segonzan. S ist gaben a kloa'na ding gamòcht va holz va zboa hòntbèrker va Vlarotz. S sai' drai edelbais zòmmgaleit en an vaso ont òlls gamòcht va holz. Ber as goat adur ka Segonzan mut sechen der dòi schea' gaschenk. Ber hom en ùn trong ver za song gèltsgutt en de Madone ver de hilf gem ens fìnz iaz ont as nou de bart ens gem. Gapetter do en Bersntol, mòch ber der bòlten, de kristlechket do ka ins ist vil, gahèart van lait. Dòs s ist a schea'na ding, ìberhaup en a Bèlt abia de sell va iaz bou de lait sai' za vol ont bèssn nea'mer abia za vertraim se de zait. S glam ist bichte ver za plaim guat en lem.

Chiara Pompermaier

CULTURA AL FESTIVAL TRA LE ROCCE E IL CIELO NUOVE INDICAZIONI SUL FUTURO DELLE LINGUE NON NAZIONALI

BER SCHRAIBETA DI KHLUMMAN ZUNGEN

Chissà perché la Vallarsa mi accoglie ogni volta con il canto limpido dell'acqua delle sue tante fontane, chissà perché ogni volta mi abbraccia con il verde smeraldino dei suoi boschi, non dovrebbe mantenere fede al suo nome di "arsa"? Che lo faccia solo per me? Chissà, forse è quella strana, passata rusticità anni settanta, quel suo essere gentilmente poco alla moda, o forse sono le suggestioni dei libri di Mario Martinelli che mi fanno amare questa terra più di altre, o forse sono come sempre le persone e gli incontri a fare la differenza, o tutto questo messo assieme naturalmente, ma è un fatto che io, quassù Tra le Rocce il Cielo, mi trovi bene, e quando tutto finisce provo una malinconia dolce e severa allo stesso tempo. Sabato 31 agosto le minoranze linguistiche si sono ritrovate come ogni anno al festival di Fiorenza Aste e di Mario Martinelli e di almeno una decina di validissimi collaboratori per dibattere di un argomento che sta loro a cuore; dopo la toponomastica, dopo le scuole di montagna, quest'anno si è scelto di trattare il tema della letteratura delle lingue piccole. Al mattino molti ed illuminanti gli interventi tecnici, da quello di E. Bidese presidente del comitato scientifico del Kulturinstitut Lusérn a Fabio Chiocchetti direttore dell' Istituto Ladino di Fassa, a Leo Toller dell'Istituto Culturale Mocheno, a quelli arrivati da fuori regione come l'intervento di Giacomo Lombardo sindaco di Ostana in provincia di Cuneo che ha parlato della situazione occitana, tutti magistralmente coordinati come sempre dal professor Annibale Salsa. Al pomeriggio invece sono stati gli autori stessi ad illustrare la materia viva di cui si è parlato al mattino. Ne è uscito un quadro che pur tra mille difficoltà si può senz'altro dire confortante per quel che riguarda la scrittura in lingue piccole, certo in molti casi non si può ancora parlare di Letteratura, ma non mancano le perle preziose.

Nell'incanto della Vallarsa, Tra le Rocce e il Cielo, scrittori ed esperti delle Piccole Lingue si sono incontrati per capire problemi e proporre soluzioni

Ombromm süachan z' schraiba in a zung, boma halt sichar hèrta geredet ma nia geschribet, boda khlummana schual hattaz nia gelirtn schraim, bobar muchanaz randjàrn zo venna bia zo schraiba di bòrtar. Un abarhaup, saibar guat pitt ünsarn khlumman zungen zo macha feteratür? Vo ditza hattma geredet haür au in Bràndtal in Festival "Zbisnen in Krötz un in Hümbl" augelekk von zboa schraibar Fiorenza Aste un Mario Martinelli. Machan letaratur, hatta khött di schraibaren ladinar Rut Bernardi iz balma schraibet vor se sèlbart, lai ombromm 'z gevallt schraim eppaz schümmaz, nètt zo süacha zo konvintzra epparummaz vo eppaz, odar zo gedenkha vorgànnate sachandar, odar zo üntarstütza di zung sèlbart, odar birsar, zo khöda au epparumman, nò, asó machima nètt letaratür. I pinnmar gevorst biavl da barn soin di lusérnar boda abas bolda alle di liachtar soin darleschi auz baz daz khlumma lamile affon komodi hòarn in mengl zo schraiba eppaz schümmaz, ombromm 'z gevallten schraim un biacl barinsa soin di sèllnen boda schraim azpe biar? Est iz di zait z' schraiba vor in konkors Tönle Bintarn a guata okasiong odar nètt? **(ang)**

LINGUA A.SCHMELLER HA POSTO LE BASI PER LO STUDIO DELLE PICCOLE LINGUE

SCHMELLER UN DI ZIMBARN

Teorie, vo bo 'z barinda her soin khennt dise "taütschan pitt soinar stràmbatn zung" vorza soin khennt z'stiana vor hèrta aft ünzame pèrng in di altn zaitn, soindarar ploaze – un sa vor vil hundartar djar söindarar gebést ploaze, ümmana mearor stràmbatar baz d'àndar. Vil vo disan teorie soin no bintsche gekhénnt haüt, da gekhennarste iz furse no da sèll, boda kontàrt, ke biar hàm z'soina abegestàmp von sèlln zimbarn, boda vor mearar baz zböatàusankh djar soinse gelékk zo kriuga pinn Romàne. Disa teoria iz ta sa gest untar, in studjàratn laüt, vor sèkshündart djar. No 'z djar 1763, dar Don Marco Pezzo hatt geschribet, ke bar soin zimbarn, drinn in soin famòsatn libar "Dei Cimbri Veronesi e Vicentini". Disa arbat iz khennt übarsétzt un pubblikàrt in Taütschlànt o, un iz khennt gelést vonan djungen studènt, boda vil djar speatar berat khennt z'soina ümmandar dar gròazarstn un gekhénnarstn schentziètt übar di taütschan zungen: Dar Johann Andreas Schmeller. No haüt, auz in Taütschlànt, söindada schualn un beng, boda trang soin nàm. Vor üs iz interesànte seng, ke sa vor 175 djar Johann Andreas Schmeller, hatt pubblikàrt a naüga teoria, bem un vo bo, 'z soinda hèrkhénnt di altn zimbarn, un vor di meanarstn schentziètt iz pròpio soi teoria, boda fin haüt iz gehaltet da peste. 'Z djar 1838, vor in Schmeller iz gebést hoatar, ke da gròazarste toal von ünzarn altn machan soin gebést emigrént vo Pairn, boda zuar soin gerift af ünzre saitn in di djardar 1100. Un ditza iz àuvarkhènnt asó: Hàbante gehàtt gelést di arbat von Don Pezzo, dar djung Schmeller hatt àgehèft zo interessàraze starch au pa zimbarn un disar interèsse hatt nia àugehòart vor soi gàntzez lem; un deno, in settèmbre von djar 1833, vünf djar, vordar hatt pubblikàrt soi gekhénnate teoria, hattar àudarbist er sèlbart un iz gànt zo venna di lentar von zimbarn. Khemmante auvar vo Persan, pasàrante vür Folgrài it un Lavròu, izzar gerift fin durch atti slegar hoachèbene, bodarse iz gelèkk zo lirna, daz mearaste bodar hatt gemàk von zimbar geréda. Vordar bidar hatt gemücht khearn bodrümm auz in Taütschlànt in attòbre, hattar gesüacht zo lega panàndar quase alla di letteratür übar di zimbarn, bòdada iz gebést, dar iz ümmargànt gàntze tang vonan lentle aft daz àndar, zo lesa au alle di geschribatn un kontàratn stördjela, kantzüla, dokuméntn, libadar un parschìn skritzegar atti maurn von haüsar, allz daz sèll boden hèbat gemàk helvan. An lèstn hattar gehàtt zuargelekk genümma materdjàl zo maga zoang, ke ünsar zung parirt z'soina an alta pàirischa zung von djardar 1100. Allz ummaz, beze an lèstn iz bar odar nèt, soi teoria, disa earst arbat von Johann Andreas Schmeller au pa zimbarn iz bìchte peng eppaz àndarz o: fin in to' vo haüt, ploaz schentziètt arbatn hèrta no asó az beda hatt getànt er da kan üs sa vor 175 djar. Defàtte, soi arbat iz àdarkhènnt azbe di bartz vo dar schiéntza von isolàratn zungen un soin laüt, a schiéntza, boda hèrta bart stian gepuntet in nàm Schmeller un pit üsàndre o.

Armin Cont.

NAÜGE VON KAMOU AUZ

Il comune di Luserna comunica ai cittadini

In ordine ai lavori di: "Riqualificazione di Habitat e Sensibilizzazione Ambientale in Aree Natura 2000 e in siti di grande pregio naturale – Ripristino del paesaggio agricolo tradizionale e dei terrazzamenti originariamente coltivati nelle aree circostanti l'abitato di Luserna" Si rende noto, che il progetto di cui in oggetto, depositato presso gli Uffici Comunali in libera visione, ha previsto lo sfalcio e la pulizia di aree circostanti l'abitato di Luserna e ne comporta la successiva manutenzione per un periodo di 5 anni. Trascorso il termine del 10.10.2013 senza che siano pervenute indicazioni contrarie, l'Amministrazione proseguirà nella gestione dell'iniziativa, che ricordiamo essere finanziata dal Servizio Foreste e Fauna della Provincia Autonoma di Trento alle condizioni e con i limiti di cui al PSR 2007-2013 misura 323/2.

Tutta la documentazione di riferimento, compreso l'elenco delle particelle interessate, è disponibile presso gli uffici comunali che rimangono a disposizione insieme allo scrivente per qualunque ulteriore chiarimento o informazione.

STÖRDJE ZO KONTARA

Concorso Tönle Bintarn fino al trentuno ottobre

Dar 31 von otobre iz dar lest tage boma mage inngem zo nemma toal in draite konkors z'schraiba azpe biar "Tönle Bintarn". Azzarhatt a par a stördjele lugart züntrest in kaseñ odar azzarz no hatt in khopf un boazt nonet bia 'z bart gian zo geriva, azta epparümmaz hattaz kontart a schümmana stördja un eràndre böltze pròpio machan khennen, disa iz da djust okasiong zo ziagase auvar un zo schikhase in konkors boda dar Kulturinstitut lekk au pitinàndar pinn Kulturinstitut von Simm un von Draitza Kamoündar. Dar konkors Tönle Bintarn iz gemacht pròpio vor ditza, zo macha schraim azpe biar di laüt boduz nia hàm getànt, ma boda hòarn in se z'soina toal von ünsar khlumma-groaz lànt, un boda hòarn azpe muatarzung da sèll alt zung boda hàm geredet di vetar. Nemmen toal iz dèstar, untànto iztada nicht zo macha zain. 'z iz genumma schikhan soi stördja durch mail in: amministrazione@istitutocimbro.it odar durch post in Kulturinstitut bege von Prünndle 5 38040 Lusérn. Dei alóra baz paitetar z' schraiba?

ATTUALITÀ ALTIPIANI ACCESSIBILI UN IMPORTANTE PROGETTO DI CIVILTÀ PER TUTTI

ALLE HÅM RÈCHT ZO MÖVRASE

Berda hatt guate schinkh un aln, a guatz hèrtz, guate oang, un iz nètt kartza alt, insomma berda iz djung, gesunt un starch, macht fadige zo varstiana bazzez bill soin gemuant vo letzez a khlumma stèpfele vonà dar tür vonar bottege, vonan hotèl, odar vonan museo. Alle tage geabar nidar un au pa stiang, ziangaz inn pa enge türla, pükhanaz untar in an zou, sitzbar abe von aute tüanate offe djüsto a khlüste di tür, ombromm nidar nå habar an àndarn auto, un allz ditza parìnaz soin normale. Ma alla disa "normalità" geat zo machase baing lai azta in an tage, magare tüanante ummaz von sachandar bode hàn djüsto geschribet, snèkkhar abe un dar dokhtar lekkaz au an gibz. Lai alora vorstebar ke bar mang nètt gian z'sega da sèll schümma auzlegom, ombromm 'z izta nètt platz zo lega in auto, ombromm zo riva zuar machima machan an stikhln staige, bintsche mètre sichar, ma genumma zo haba mengl vonan djigànte bodaz nimmp in arm un trakkaz au. Nicht letzez pensarbar, in vuartza tang nemmensamar abe in gibz un di auzlegom iz no offe. Nicht letzez nò, vor bem 'z izta gesunt un starch, ma azma berat alt, azta vor an motòa odar vor an àndarn ünsarne schinkh tragatanaz nemmear un möchapar lem vor hèrta altna karötzle, baz tianapar, baz pensarapar? Nicht letzez, da sèll auzlegom machanzase in mànat boda khinnt pròpio nidar nå moin haus i bart gian z'segase alora. Ma azta in an tage hebapar mengl zo giana in apòrt un saibar ummar padar hoachebene, un di tür iz kartza eng vor ünsar karötzle baz pensarapar... nicht letzez i haltz sin hoint abas balde khear dahuam... Nò, anvetze alle dise sachandar soin letz, schaüla letz, mèchte schaüla letz… un soin kontro dar ledje o. Sa ünsar kostitutziong khütt affon artikl drai ke di repubblika mucht vortnemmen alle di sèlln sachandar boda nètt machan gelaich alle di laüt, ma pittar ledje 13 von djar 1989 ditza khinnt gemacht streng: 'z rècht vor alle zo magase mövarn daz peste bosa mang khinnt gemacht òbligo. In dise tang dar vorsitzar von Toalkamou Michael Rech, hatt gezoaget in naüge bichtege prodjèkt gehoazzt "Altipiani Cimbri Accessibili", un daz schümma iz, ke mearar baz von sèll bode hàn geredet i sin est, er khütt ke disar prodjèkt zo nemma vort alta gàntz hoachebene allz bazta auhaltet di laüt boda nètt soin gesunt un starch, mage zuarprengen mearar turismo un mearar gèlt. Ja, ditza iz schümma ombromm 'z iz nètt soul bichte vorstian ombromm ma macht daz guat, ma machanz... daz guat trakk hèrta naügez guatz vor alle. **(ang)**

Vita trentina

Di sait vo Lusérn

Mario Rigoni Stern

Tönle Bintarn

Übarsetzt
von Andrea Nicolussi Golo

Earstar kapìtl

Vo auz an oro in balt, azpi a billez vich, boda hüatet un paitet azta oine gea di sunn, vorz geat pa kampigl zo vüatrase, hattar geschauget zuar soin haus, un zuar in lånt sèmm untar tortemitt in bisan. Daz guat gesmekh vo holztåmpf iz zorgånnt in rosate un violate hümbl, un di kree håm geflattart pittnåndar, rüavantese.

Soi haus hatt gehatt an albar obar ’z tach: an billn khèrschpuam.

Dar khèrn boden hatt gemacht aubaksan iz khennt domgetrakk vonar troasl, ettlane djar vorånahi; ja, pittnan skitt in flattran, un in an barmen lånngez dar sèll såm hatt geplüant, ombromm, ummadar von soin altn, a khutta djar pellar, zo halta’n auz di bèttadarn, hatt gehatt gedekht ’z tach pitt naüng stroa, un daz alt, untar, pittar zait, iz darvault un izzese gemacht bas.

Asò, izzar augebakst dar sèll khèrschpuam.

’Z Tönle Bintarn schaugante hatt gedenkht, ke alz khinn au, gement azta iz gest dar rokk, izzese gekrablt au aft di sait von stall, sèmm boda daz groaz tach schiar geat hi in pèrge, un ummana afte bòtta hattz gèzzt alle di khlumman khèrsan, süaz un sbartz, vorda beratn khennt di troasln un di mèrle zo legada in snakk: da soin gebest azpe dar hone, un vor tage lång, di varbe von soin saft izzen gestånt afti hent un ummiz maul her, un ’z bazzar von Prünndle hattzen nètt dartånt vortzobèschase. Ka herbest hattma gemak seng daz timplroat von loap no vo zöbrest in Moor abe, azpi a flåmma boda hatt gelaüchteget; dar khèrschpuam hatt

Allegato A: Neologismi approvati da inserire in *Zimbarbort*

Lemma italiano	Ambito d'uso	Lemma cimbro (con sinonimi)
l'amministrazione	(amministrazione)	di vüarung, -en
l'ufficio tecnico	(amm.)	'z tèknikåmt, -emtar 'z tèknikbüro, -
la tesoreria	(amm.)	'z schatzåmt, -emtar 'z schatzbüro, -
il tesoriere	(amm.)	dar schatzhaltar; -eltar
i servizi sociali (ufficio)	(amm.)	'z sotziàlåmt 'z sotziàlbüro
la segreteria (ufficio)	(amm.)	'z sekretariàtåmt 'z sekretariàtbüro
il servizio	(amm.)	dar dinst
la domanda la richiesta l'istanza	(amm.)	di åvorschung, -en
la fattura	(amm.)	di rèchnung, -en
il verbale	(amm.)	dar nidarschrib, -im
la norma	(amm.)	di regl, -n
la direttiva	(amm.)	di vüarregl, -n
il fondo territoriale	(amm.)	dar territorialfond
l'acquedotto	(amm.)	dar bazzarvüarar
il serbatoio dell'acqua	(amm.)	dar bazzarhaltar
l'impiegato (dipendente)	(amm.)	dar ågestèllte, -n
l'impiegata (dipendente)	(amm.)	di ågestèllte, -n
l'impiegato pubblico	(amm.)	dar öffentle ågestellte
il geometra	(amm.)	dar djòmetra, -e
il consiglio comunale	(amm.)	dar kamourat
il contributo	(amm.)	dar geltschutz, –schütz

643 - TG Cimbro - Zimbar Earde - Luserna